

ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОГО РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (на материале английского языка)

Дубинко С. А., Белорусский государственный университет

Речевое поведение в том или ином социуме, соотношение лингвистических и экстралингвистических средств в процессе коммуникации представляет собой сложное явление. Изучение современно английского речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации имеет теоретическую и практическую значимость. Во-первых, Англия — это страна с богатыми культурными традициями, что дает возможность исследовать языковые явления в плане диахронии, опираясь на многочисленные письменные источники. Во-вторых, как языковая общность английский этнос сложился и сформировался достаточно давно, что открывает большие возможности для сопоставительного анализа вербальных и невербальных средств общения в данном социуме. Использование и соотношение этих двух типов человеческого общения в значительной степени обуславливает национально-культурную специфику речевого поведения. Отметим, что на примере английского речевого поведения интересно проследить закономерности и особенности, которые характеризуют эти два типа общения. В стране, где представлена единая культура, язык играет особую роль в так называемом ритуализированном речевом поведении, в котором культурный фактор общения определяет выбор и соотношение вербальных и невербальных средств, что в конечном итоге является важным критерием оценки «свой» — «чужой». Впитавшие с детства элементы своей культуры носители языка наряду с выбором соответствующих вербальных средств общения в данной ситуации посылают и принимают массу сигналов невербальных средств коммуникации и понимают друг друга с полуслова.

Адекватное описание национального речевого поведения имеет важное значение и в методическом плане, а именно, в коммуникативном обучении иностранному языку, который предполагает не только знание законов построения и употребления коммуникативных единиц, умение продуцировать свободные высказывания и репродуцировать устойчивые формулы, но и понимание законов общения на языке.

Анализ языковых форм общения в сочетании с невербальными формами общения позволяет сделать некоторые выводы относительно специфических особенностей современного английского речевого поведения.

В соотношении между вербальными и невербальными средствами общения в процессе коммуникации на английском языке максимально выражено значение лингвистических средств и минимальное значение — паралингвистических знаков, что составляет специфическую особенность речевого поведения в данном социуме. Интонация, тональность общения играют чрезвычайно важную роль в английском речевом поведении. Многократное использование этикетных формул в стереотипных ситуациях создает своеобразный интонационный стереотип или норму, отступление от которой не только изменяет смысл сказанного, но и создает естественность/неестественность звучания в той или иной ситуации и отличает носителей языка от иностранцев, а также способствует успеху/провалу коммуникации. Особая роль интонации, тональности общения свидетельствует о наличии развитой, высокоорганизованной микросистемы английского речевого общения.

Заслуживают внимания две тенденции в современном английском речевом поведении: 1) создание и интенсивное использование речевых штампов, стереотипов для ситуаций повседневного общения; 2) тенденция к индивидуализации, которая проявляется в том, что коммуниканты стремятся «оживить» стереотипные формулы общения, придать им более эмоциональное, доверительное звучание. Для этой цели используются различные приемы, например, коммуниканты избегают повторения одинаковых форм, активно используются различные паралингвистические средства: «правильную» интонацию как выражение чего-то своего, неповторимо английского,

а не только как символ уважения, приветствия, а также улыбку, которая сопровождается характерным движением «*eye-brow flash*». Правильной улыбке, как и правильной интонации в процессе коммуникации необходимо учиться. Их широкий узус позволяет говорить об этих паралингвистических знаках как об универсальных элементах английского речевого поведения, которые в отдельных случаях могут замещать словесные формы.

ПРИГЛАШАТЬ ИЛИ НЕ ПРИГЛАШАТЬ?

Дублянский В. И., Белорусский государственный университет

Глобальное расширение международного общения в политике, науке и бизнесе вызвало необходимость овладения аутентичной разговорной речью на иностранных языках. Наилучшим вариантом всегда было обучение в стране языка, но в наше время не каждый может себе позволить это. Заманчивым субститутом этой возможности стало приглашение преподавателя-иностранца.

Опыт использования этой категории «гастарбайтеров» в языковых и неязыковых вузах страны вызывает целый букет положительных и отрицательных реакций.

Положительным является то, что образованного носителя языка отличает:

- правильное владение произношением, грамотным построением фраз, верным стилем речи и смысловыми интонациями, употребление «живого» разговорного языка.
- коммуникативная направленность живого общения, отсутствие языка-посредника, изучение языка через освоение разговорных ситуаций.
- свободное общение студентов с представителями другой культуры, их способность ответить на любые вопросы о жизни, культуре и обычаях своей страны.
- стимулирование к быстрому изучению языка.

Отрицательные стороны этого процесса заключаются в том, что:

- «наемники» часто не имеют специального высшего образования, диплома преподавателя языка как иностранного и опыта преподавания иностранным студентам. За рубежом повсюду очень легко после месячных курсов получить диплом-разрешение на преподавательскую деятельность.
- менталитет обучающего и обучающихся очень разный и поэтому он не может найти правильных подходов в методах достижения цели.
- часто иностранец не знает языка страны пребывания, что может свести на нет его усилия в учебном процессе.
- при обучении с «нуля» носитель языка не всегда понимает, как методически быстро и правильно донести знания основ иностранной грамматики до слушателя.
- методика иноземных преподавателей — информационная, в отличие от обучающей отечественной, т. е. они фактически не отвечают за результаты конечного продукта: отговорили — и довольные разошлись.
- более того, нередко так называемый носитель иностранного языка владеет не стандартным языком страны, а ее региональным вариантом и не очень грамотно говорит на нормативном языке. Таких легионеров минимум 25 %.
- разговорный язык коммуникативного метода в исполнении иностранцев не предполагает обучение основам грамматики и базовых лексико-семантических явлений. Задача носителя языка — преодолеть языковой барьер и разговаривать студентов на чужом языке, как на своем родном.
- большинство наших вузов не очень требовательны к квалификации иноземных «избранников». Хотя даже по иностранным данным известно, что 2/3 всех учителей-носителей языка, используемых за пределами своих стран, не имеют вообще никакой специальной квалификации.
- на начальном этапе обучения иностранному языку польза от носителя языка-иностранца — почти нулевая, который и годится лишь для тренинга разговорной речи. Поэтому на этапе формирования базы знаний отечественный дипломированный преподаватель